Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I pewien mąż w Listrze niemocny stopami usiadł kulawy od łona matki jego będący który nigdy chodził |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mieszkał w Listrze pewien człowiek o bezwładnych stopach, chromy od łona swojej matki,\* \*\* który nigdy nie chodził.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pewien mąż niemocny w Listrze (co do) nóg siedział, chromy od łona matki jego, który nigdy (nie) zaczął chodzić.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I pewien mąż w Listrze niemocny stopami usiadł kulawy od łona matki jego będący który nigdy chodził |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Listrze mieszkał pewien człowiek. Cierpiał on na bezwład nóg, był niesprawny od urodzenia — nigdy nie chodził. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w Listrze był pewien człowiek o bezwładnych nogach, chromy już w łonie swojej matki i nigdy nie chodził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mąż niektóry w Listrze chory na nogi siedział, będąc chromy z żywota matki swojej, który nigdy nie chodził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten słuchał Pawła mówiącego. Który nań patrząc i widząc, że miał wiarę, aby był uzdrowion, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Listrze mieszkał pewien człowiek o bezwładnych nogach, kaleka od urodzenia, który nigdy nie chodził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był w Listrze pewien człowiek chory na bezwład nóg; był on chromy od urodzenia i nigdy jeszcze nie chodził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Listrze mieszkał pewien człowiek o bezwładnych nogach, chromy od urodzenia, który nigdy nie chodził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkał w Listrze pewien człowiek o bezwładnych nogach. Był kaleką od urodzenia i nigdy dotąd nie chodził. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Był w Listrze pewien człowiek o bezwładnych nogach, kaleka od wyjścia z łona matki. Nigdy nie chodził.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Był w Listrze pewien człowiek, kaleka od urodzenia, który cierpiał na bezwład nóg i nigdy dotąd nie chodził.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Lystrze żył pewien człowiek o bezwładnych nogach, kaleka od urodzenia, który nigdy jeszcze nie chodził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У Лістрі сидів один чоловік, хворий на ноги, кривий від народження; він ніколи не ходив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w Listrze siedział pewien mąż, chory na nogi, który nigdy nie chodził, bo był chromym od łona swojej matki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był w Listrze pewien człowiek o bezwładnych nogach, kaleka od urodzenia, który nigdy nie chodził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w Listrze siedział pewien mężczyzna o bezwładnych nogach, który był ułomny Już od łona matki i jeszcze nigdy nie chodził. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W Listrze mieszkał pewien człowiek, który od urodzenia miał sparaliżowane nogi i nie mógł chodzić. |

1. 1) Idiom: niepełnosprawny od urodzenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)